

1 - With Just That, I Feel Like I Could Keep On Running Forever

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Seiseki High School
Entrance Ceremony

[02:46] speak

Well, I was born shortly after the war ended, but looking back,

SIGN Seiseki High School Entrance Ceremony

[02:51] speak

the Showa era was a time that I would describe as being radical.

SIGN With Just That, I Feel Like I Could Keep On Running Forever

[03:17] dad

Just one more! One more!

[03:19] kid

Enough already.

[03:21] girl

My friends are waiting, so bye.

[03:25] nozo

Tsukushi! Let's take a picture here. Right here.

[03:27] tsu

Sure.

[03:28] Sayu

I'll take it for you.

[03:30] nozo

Thank you.

[03:32] nozo

But I wish we could all be in it.

SIGN Year 1 Class 7

[03:41] jin

My name is Kazama Jin.

[03:42] jin

I've come from Yuigahama

Middle School in Kanagawa.

[03:46] jin

Nice to meet you.

[03:48] tomo

He's kinda hot, don't you think?

[03:51] ubu

Hm, I'll pass.

[03:53] teach

All right, Tsukamoto-kun, you're next.

[03:55] tsuku

Uh, yessir!

[04:00] tsuku

Sorry!

[04:09] tsuku

Uh... I...

[04:10] tsuku

I'm... um... I'm... I mean...

[04:15] tsuku

Um, uh, I'm...

[04:17] ubu

So lame.

[04:18] tsuk

Um...

[04:19] kaza

You don't have enough people?

[04:21] eij

Sorry about that.

He's come down with something.

[04:25] eij

So anyway, do you think you could maybe bring someone with you?

[04:29] kaz

You realize how unreasonable that request is, don't you?

[04:31] eij

I know, I'm sorry!

[04:33] say

Big deal. You only screwed up your introduction a little bit.

[04:37] tsu

Yeah...

[04:37] eij

Kazama-kun?

[04:39] kaz

I'll give it a shot.

[04:41] eij

Oh, thanks a million!

[04:44] kaz

Hey, you're Tsukamoto, right?

[04:47] tsu

Uh, yes. You're... Kazama-kun, right?

[04:51] kaz

I was just wondering if you liked soccer...

[04:57] sayu

Tsuku-chan, that's fantastic!

[04:59] sayu

You've already made a friend!

[05:01] tsu

I-It's not like that.

[05:03] tsu

He just invited me there because they didn't have enough people for their futsal match.

[05:09] tsu

"Friend," huh?

[05:13] kaz

Ah, you came.

[05:16] kaz

Thanks, man, you're a lifesaver.

[05:18] tsu

Ah, Kazama-kun! Oh, this young lady here is Tachibana Sayuri-san.

[05:24] say

"Young lady"?

[05:25] tsu

She's a childhood friend of mine, but she's actually more like an older sister to me.

[05:29] kaz

My name is Kazama Jin.

Nice to meet you, Sayurin.

[05:32] say

N-Nice to meet you.

[05:34] say

"Sayurin"?

[05:35] tsu

This is the futsal hall?

[05:36] kaz

It's your first time here?

This place is amazing.

[05:44] gir

I'm so hot. I'm soaked through to my underwear.

[05:47] gir2

It's so hot!

[05:47] gir3

Let's go hit the showers.

[05:50] tsu

It *is* amazing, Kazama-kun!

[05:52] kaz

That's not what I was
talking about, actually.

[05:54] say

Tsuku-chan!

[06:02] Tsu

Wow, the turf looks immaculate!

[06:06] kaz

Here.

[06:06] kaz

You can have these.

[06:09] Tsu

Really? Are you sure?

[06:10] Tsu

Those cleats are sweet!

[06:12] kaz

They're too small for me now, anyway.

[06:14] Tsu

Thank you.

[06:18] Tsu

Thank you so much!

[06:24] Say

They look great on you, Tsuku-chan!

[06:26] Tsu

Y-You think so?

[06:28] TeamA

What? Kazama?

[06:30] TeamB

He's on the other team?!

[06:32] TeamE

It's been a while. Go easy on us.

[06:35] TeamA

No way.

[06:36] Tsu

Everybody knows him.

[06:38] Say

He must be good.

[06:40] kaz

Hey!

[06:41] kaz

I'll introduce you to the team.

[06:51] Tsu

I'm sorry! We must've taken a wrong turn!

[06:53] Tsu

We'll be going now.

[06:55] kaz

They're on our side today.

[06:57] Tsu

We'll be going now?

[06:57] eij

We're all raring to go.

[07:00] kaz

Eiji-san.

[07:01] kaz

You shouldn't be smoking.

You're lacking in stamina already.

[07:04] eij

Oh, come *on*. You can do my running for me.

[07:06] ---

Don't collapse during
the game again, Eiji.

[07:06] Say

Amazing, isn't it?

[07:08] Say

How he's able to speak his mind
to those adults like that...

[07:09] ---

Shut your hole!

[07:10] ---

Y-Yeah...

[07:12] eij

So who's the kid?

[07:14] Tsu

I'm Tsukamoto Tsukushi.

[07:16] Tsu

I've never played soccer before,
but I hope I can help out.

[07:20] kaz

He's the friend I told
you about on the phone.

[07:23] Tsu

"Friend"!

[07:26] kaz

What's wrong?

[07:27] eij

Nothing.

[07:28] eij

When you said you were bringing a friend,
I expected someone a bit more intense...

[07:34] Say

More intense?

[07:38] kaz

Well, you don't have to
push yourself too hard.

[07:40] kaz

Let's just go out and have fun.

[07:42] Tsu

S-Sure...

[07:48] eij

All yours, kid!

[07:56] Coach

Timeout!

[07:57] Coach

Timeout!

[07:58] Say

Tsuku-chan!

[08:00] guy

That looked painful.

[08:02] eij

Hey, is he going to be okay?

[08:05] kaz

That *did* look painful...

[08:07] eij

That's not what I meant!

[08:09] kaz

Are you okay?

[08:13] Tsu

I'm really sorry.

[08:15] Tsu

I'm fine.

[08:19] PlayA

We've got a shockingly
bad player out there.

[08:22] PlayB

You can't even call that amateur level.

[08:29] kaz

Don't sweat it.

[08:31] kaz

Just run as hard as you can and
they'll start having faith in you.

[08:37] Say

Go get 'em, Tsuku-chan!

[08:47] ---

Hey!

[08:53] Say

Tsuku-chan's not running in
the same direction as the ball...

[09:00] Coach

That's the end of the first half!

[09:12] Say

Tsuku-chan, your foot! Your cleats!

[09:21] Guy

What happened, kid?

[09:22] kaz

Take them off. Let us see.

[09:26] Tsu

Ouch, ouch, ouch.

[09:31] kaz

Your toenail came off.

[09:36] eij

There's no way you can
play in the second half now.

[09:38] guy

There's nothing we can do.

[09:40] kaz

Sit the second half out.

[09:49] Tsu

It looks worse than it is.

[09:51] All

You're not fooling anyone.

[09:54] eij

Your name's Tsukamoto-kun, right?

[09:56] Tsu

Yes.

[09:57] eij

I'm transferring out of town,
so today is my last match.

[10:01] eij

I'm already grateful that you turned up.

[10:04] eij

There's no need to push
yourself to carry on.

[10:13] Tsu

I'll do my best in the second half.

[10:22] guyD

Go! Go!

[10:23] guyD

There's no more time!

[10:24] guyD

Here!

[10:25] GuyA

Eiji!

[10:28] Eij

Pass it back to me!

[10:33] guyA

Sorry!

[10:33] guyA

I touched it last.

[10:43] Say

Tsuku-chan!

[10:44] kaz

Are you okay?

[10:45] kaz

That was a nasty impact.

[10:49] Tsu

I'm sorry...

[10:52] Tsu

I let the ball run out of play.

[10:56] eij

Tsukamoto-kun.

[11:02] eij

Watch out!

[11:03] eij

Stop it getting through!

[11:07] Guy

N-Nice cover.

[11:09] kaz

I told him not to push himself, but he's still running around like a headless chicken!

[11:13] guyA

Let's take this chance to score!

[11:15] ---

Yeah!

[11:15] eij

Like hell you are!

[11:18] all

Yeah!

[11:20] Tsu

Guys...

[11:22] (Flashback) eij

This is my last game.

[11:37] eij

Nice interception!

[11:41] guyA

This guy's good!

[11:42] guyE

Keeper! This is the last play of the match!

[11:53] kaz

Damn it...

[12:19] Say

Tsuku-chan!

[12:23] Tsu

Where's the ball?

[12:34] eij

Kid!

[12:42] guys

Well done!

[12:44] guys

We won!

[12:45] guys

You've got guts!

[12:52] Tsu

Kazama-kun, I...

[12:55] kaz

I told you not to push yourself too hard.

[12:57] Tsu

I-I'm sorry!

[12:59] kaz

You idiot.

[13:02] kaz

Nice shot, Tsukushi.

[13:13] Tsu

Thank you!

[13:15] eij

Let's play again sometime.

[13:16] eij

I'll be in touch.

[13:17] Tsu

Yes, please let me know!

[13:19] eij

Bye.

[13:25] Say

Those people were nice.

[13:26] Tsu

Yeah.

[13:28] kaz

Did you manage to have fun in there?

[13:30] kaz

It's been a while since I've gone,
so I know / was having fun.

[13:40] Say

Tsuku-chan!

[13:40] kaz

Is it your foot?!

[13:42] Tsu

I'm so glad. You were having fun, too.

[13:48] Tsu

I was worrying the whole time...

[13:50] Tsu

that you were regretting bringing
such a hopeless player with you.

[13:54] Tsu

After all, it was Eiji-san's last game.

[13:58] kaz

You mean you were pushing
yourself that hard for me?

[14:02] Tsu

That's not what I meant.

[14:07] Tsu

At first, I thought it was a joke,
you inviting me to play futsal.

[14:14] Tsu

But you actually showed up.
I've never had such a fun night before.

[14:19] ---

That's why...

[14:22] Tsu

That's why I want to thank you, Kazama-kun.

[14:25] Tsu

I will never forget this night.

[15:01] ---

Height: 156 cm
Weight: 49 kg
Birthday: December 28th
Blood type: A
Specialty: Perfectly removing pudding from its packaging
Birth place: Tokyo
Likes: Milk
Dislikes: Crowds
Favorite word: Orderliness
Girlfriend: I'd be happy
just making someone else
happy in the future

[15:06] ---

Height: 172 cm
Weight: 62 kg
Birthday: September 20th
Blood type: B
Specialty: Cup-and-ball game
Birth place: Kanagawa
Likes: Big breasts
Dislikes: Small breasts (Like Ubukata's)
Favorite word: Uncensored
Girlfriend: I can't recall
ever having any trouble
getting one

SIGN Year 1 Class 7

[15:17] Tsu

After-school clubs start today.

[15:18] Tsu

I was so nervous, I could barely sleep.

[15:22] kaz

Are you serious about
joining the Soccer team?

[15:24] Tsu

Of course!

[15:25] kaz

Our school has a good reputation,
so the practice sessions are pretty intense.

[15:30] kaz

Starting playing in high school
isn't a walk in the park.

[15:32] Tsu

But I had so much fun
playing futsal the other night.

[15:35] kaz

Yeah, but even so...

[15:41] Tsu

Let's go, Kazama-kun.

[15:44] Tsu

First-years interested in joining are
supposed to meet on the secondary field.

[16:02] Tsu

It's Mizuki-san.

[16:05] Guys

Mizuki-san is going to be watching?

[16:07] Guys

I heard it's been confirmed he's going pro!

[16:12] Miz

I'm the captain, Mizuki.

[16:14] Miz

Nice to meet you.

[16:15] All

Nice to meet you!

[16:18] Miz

Drills for the new students are as follows:

[16:20] Miz

First off, 100 shuttle runs.

[16:23] Guy

100 from the get-go?

[16:25] Guy

Seriously?

[16:32] Miz

Line up on the touchline.

SIGN Tsukamoto

[16:42] Kaz

Tsukushi, maybe you should—

[16:49] Tsu

They're so fast!

[17:28] Tsu

I'm sorry.

[17:32] Miz

Second set!

[17:50] tsu

Huh?

[17:52] Miz

You passed out on the twentieth set.

[17:54] Tsu

I'm sorry!

[17:55] Tsu

I'll get right—

[17:56] Miz

Don't bother. Go home.

[18:00] Miz

It'd be a nuisance if you passed out again.

[18:25] Kaz

I'm such an ass.

[18:28] Kaz

I should've tried harder to stop him.

[18:31] Kaz

*There's no way he could've jumped in
at high-school level from scratch.*

[18:35] Kaz

*The bottoms of his cleats
haven't worn down at all,*

[18:39] Kaz

so I know he hasn't been practicing.

[18:42] Kaz

He's a beginner.

[18:44] Kaz

*There's just no way he could
be that passionate about it.*

[18:48] Kaz

I never learn, do I?

[18:51] Kaz

I guess I'll apologize to him tomorrow.

[18:53] Kaz

He doesn't have to join the Soccer team.

[18:55] Kaz

I'll just invite him to play futsal

every now and then.

[18:58] Say

Kazama-kun!

[19:01] Kaz

Sayurin?

[19:03] Say

Tsuku-chan still isn't home yet,
and his mother is really worried.

[19:06] Say

Do you know where he is?

[19:08] Kaz

Huh?

[19:29] Kaz

Tsukushi!

[19:30] Kaz

What the hell are you doing?

[19:35] Miz

He stopped me at the school gate.

[19:37] Miz

Said he wouldn't go home until
he'd finished the 100 reps.

[19:44] Kaz

Tsukushi!

[19:47] Tsu

Kazama-kun?

[19:48] Kaz

What rep are you on now?

[19:51] Tsu

When I reach the other side,
it'll be the 100th rep.

[19:53] Kaz

Show me your feet.

[19:57] Tsu

Ow, ow, ow, ow...

[20:00] Kaz

How much do you have to run for
your feet to get like this?

[20:04] Kaz

You haven't used these cleats a single
time since we played futsal, have you?

[20:07] Tsu

No...

[20:09] Tsu

That day, I figured out
that I totally can't run.

[20:14] Kaz

"*Can't run*"?

[20:16] Kaz

*You were running harder
than anyone else there!*

[20:20] Tsu

I figured, if nothing else,
I have to be able to run.

[20:26] Kaz

This guy...

[20:29] Kaz

He's a complete beginner.

[20:32] Kaz

His legs and arms are rakishly thin.

[20:35] Kaz

*He's out of breath as soon
as he's out of the blocks.*

[20:40] Kaz

So what is it that's propping him up?

[20:47] Kaz

What has everybody been doing?

[20:53] Kaz

And what about me?

[20:55] Kaz

Why has nobody noticed until now?!

[20:58] Kaz

How did we just ignore him?!

[21:02] Kaz

He's absolutely incredible!

[21:16] Kaz

He finished the set.

[21:22] Tsu

I decided to wear these cleats only
when I'm playing soccer with you.

[21:33] Kaz

I'm sorry, Tsukushi.

[21:37] Tsu

For what?

[21:39] Kaz

Uh, never mind.

[21:41] Tsu

I'm sorry, too,
for dragging you to the ground.

[21:48] Kaz

Well done, Tsukushi.

[21:51] Kaz

You did good.

[21:57] Tsu

Thanks.

[22:08] Kaz

Hey, let's go get some ramen.

[22:10] Tsu

Ramen?

[22:12] Tsu

I don't think I could right now.

[22:13] Kaz

No worries. I'll even buy you an egg.

[22:14] Tsu

That's not what I meant!

[22:16] Say

I'm coming, too!

[22:17] tsu

What?

SIGN I Want to be Part of the Dream Team

[23:51] kaz

The athletics world works
on a seniority system.

[23:53] kaz

It's a world where all the unreasonable
requests of our seniors are valid.

[23:56] kaz

You're going to see an athletics world
that's not just glamour and fun!

[24:01] Tsu

Kazama-kun, who are you talking to?

Revision #1

Created 2026-02-04 23:28:53 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:28:53 UTC by whimsee